物品及びサービスの調達に関する一般取引条件書
General Terms and Conditions
For Procurement of Goods and Services

〈正本 / Original〉

第 1 条（適用範囲）

物品及びサービスの調達に関する一般取引条件書（以下、「**本一般取引条件**」という）は、ポルシェジャパン株式会社（以下、「**PJ**」という）と取引の相手方（以下、「**契約者**」という）との間の、PJ による契約者からの製品（以下、「**本件商品**」という）の売買（以下、「**本件売買**」という）、及び PJ による契約者に対する業務の委託（以下、「**本件委託業務**」といい、本件売買と本件委託業務を総称して「**本件取引**」という）に適用されるものとする。

第 2 条（個別契約）

1. 本件取引に係る個別の取引条件は、別途の合意がない限り、PJ より契約者に送付する「Purchase Order」又は「Service Level Agreement」と題する書面（以下、「**Purchase Order**」という）において定めるものとする。

2. 契約者は、Purchase Order を受領後 7 営業日以内にその内容についての異議を書面にて PJ に通知しない限り、Purchaser Order に記載された事項を承諾したものとみなす（両当事者間において Purchase Order 又は名称を問わず他の合意により成立した個別の契約条件を総称して、以下、「**個別契約**」という）。

第 3 条（不可分一体）

本一般取引条件は、PJ から契約者に送付され又は個別契約に添付されることにより、個別契約と不可分一体の契約を構成し、本件取引に適用される。本一般取引条件及び個別契約の内容が相互の規定に矛盾する場合、個別契約（その後の変更を含む）が優先する。

第 4 条（貸与品）

PJ は、契約者に対して本件取引の遂行に必要な資料及び電子計算機等の機器（以下、「**貸与品**」という）を貸与することがある。この場合、本一般取引条件に定めのない貸与に関する条件は必要に応じて両当事者協議のうえ別途覚書により定める。

第 5 条（貸与品の管理）

1. 契約者は、PJ より貸与された貸与品を善良な管理者の注意義務をもって管理し、特に PJ の指示のない限り個別の本件取引の完了の都度 PJ に返却する。

2. 契約者は、PJ より貸与された貸与品の全部又は一部について、本件取引の遂行に必要な限度でのみ使用し、PJ の承諾なくして次の各号に掲げる行為をしてはならない。
   1) 第三者に対する売却、担保としての提供等の処分並びに貸与
   2) 資料について複製若しくは第三者への開示
   3) その他本件取引遂行の目的以外のための使用

3. 契約者は、貸与品が滅失・毀損した場合、遅滞なく PJ に通知し、PJ の指示に従って、次の各号のいずれかの措置を行う。但し、この滅失・毀損が PJ の責に帰すべき事由による場合はこの限りではない。
   1) 自己の負担による原状回復

〈参考用英語訳 / Translation for Reference Only〉

Article 1. Scope

These General Terms and Conditions for Procurement of Goods and Services (hereinafter these "**General Terms**") shall apply between Porsche Japan KK (hereinafter "**PJ**") and its counterparty of transactions (hereinafter "**Contractor**") to purchase of products (hereinafter the "**Goods**") by PJ from Contractor (hereinafter the "**Purchase**") and entrustment of duties by PJ to Contractor (hereinafter the "**Entrusted Duties**") (the "**Purchase**" and the "**Entrusted Duties**" collectively, hereinafter referred to as the "**Transactions**").

Article 2. Individual Agreement

1. Unless otherwise agreed between the parties, the individual terms and conditions relating to the Transactions shall be provided in a document entitled "Purchase Order" or "Service Level Agreement" (hereinafter "**Purchase Order**") to be sent by PJ to Contractor.

2. Contractor will be deemed to have accepted the matters described in a Purchase Order unless Contractor gives a written notice to PJ objecting to the content of the Purchase Order within seven (7) business days after the receipt thereof (the individual contract terms established between the parties through a Purchase Order or any other agreement regardless of its title collectively, hereinafter referred to as an "**Individual Agreement**").

Article 3. Inseparability

These General Terms, by sent from PJ to Contractor or attached to an Individual Agreement, shall constitute an integral part of an Individual Agreement and apply to the Transactions. If there is any conflict between the provisions of these General Terms and those of an Individual Agreement, the Individual Agreement (as subsequently amended) shall prevail.

Article 4. Leased Goods

PJ may lease Contractor documents or equipment such as a computer, etc. necessary for performing the Transactions (hereinafter "**Leased Goods**"). In this case, the terms and conditions for such lease not set forth in these General Terms shall be stipulated as necessary by a separate written agreement after consultation between the parties.

Article 5. Maintenance of Leased Goods

1. Contractor shall maintain the Leased Goods leased by PJ with the care of a good manager and return them each time upon completion of the Transactions unless otherwise instructed by PJ.

2. Contractor shall use all or a part of the Leased Goods only to the extent necessary for the performance of the Transactions, and shall not conduct any of the following actions without PJ's consent:
   1) Disposition such as sale or provision as security and lease to a third party;
   2) Duplicating documents or disclosing them to a third party; and
   3) Use for any purpose other than the performance of the Transactions.

3. In the event that any of the Leased Goods is lost or destroyed, Contractor shall give a notice to PJ without delay and take either of the following measures in accordance with PJ's instruction; provided, however, that this shall not apply if such loss or destruction is attributable to PJ:
   1) Restoration at the Contractor's cost;
   2) Provision of replacement; and

2）代品の提供
3）PJ が蒙った損害の賠償

第 6 条（担当者の指定）

1. 契約者は、本件取引の履行のための連絡、確認を行う主任担当者１名を予め定め、書面をもって PJ に通知する。

2. 契約者は、主任担当者の変更があった場合には、直ちに PJ に対して、書面をもって通知するものとする。

3. PJ は、本件取引に従事する契約者の担当者が、本件取引の遂行に不適切と考える場合、契約者と協議の上、契約者に対し、本件取引に従事する契約者の担当者の交代を要求することができる。

第 7 条（指揮命令）

本件取引の履行に携わる契約者の主任担当者、作業担当者に対する指示、労務管理、安全衛生等に関する一切の指揮命令は、契約者が行うものとする。

第 8 条（本件委託業務の作業場所）

1. 契約者は、本件委託業務を PJ の指定する事業所にて遂行するものとする。その際、契約者は PJ の定める当該事業所所定の安全衛生基準等の諸規定を遵守するものとする。場所、設備、水道光熱費及び消耗品等の負担については、両当事者別途協議の上その条件を定めるものとする。

2. PJ から契約者への資料提供、情報の貸与、開示などを行うにあたり、必要に応じて、本件委託業務の作業場所は、両当事者別途協議の上、決定する。

第 9 条（報告義務）

1. 契約者は、本件取引の実施状況について報告するものとする。詳細は PJ の別途指示に従うものとする。

2. 契約者は、PJ から開示を受け、又は本件取引に関連して知り得た、PJ 及び PJ のディーラーの担当者等、顧客（潜在的顧客及び現在取引のない顧客も含む。以下同様）その他に関する個人情報（第 18 条に定義する）、及び PJ のディーラー、顧客その他から提示され、又は知得した個人情報（以下、総称して「**PJ の顧客等の個人情報**」という）の取扱い状況について、PJ の要請があった場合、PJ に対し報告するものとする。詳細は PJ の別途指示に従うものとする。

第 10 条（情報の開示及び監査権）

1. 契約者は、個別契約の有効期間中、及び終了後 1 年間は、当該個別契約に関するあらゆる書類、物品、媒体を保管し、PJ の要求に応じて合理的な期間内に PJ に提出しなければならない。

2. 個別契約の有効期間中、及び終了後 1 年間は、PJ 又は PJ の正規の委嘱を受けた監査機関は、契約者に対する 5 営業日前までの事前通知により、当該個別契約に係る本件取引に関するあらゆる書類、物品、媒体、本件機密情報（第 17 条に定義する）、個人情報（第 18 条に定義する）の保護管理体制及び状況等を監査する権利を有する。

3. 前項に規定する PJ 又は PJ の正規の委嘱を受けた監査機関の監査権限の行使は、契約者の業務時間中に、契約者の業務に重大な支障をきたさない態様にて行われるものとし、

3) Compensation for damages incurred by PJ.

Article 6. Appointment of Person in Charge

1. Contractor shall appoint in advance one chief person in charge of communication and confirmation for the performance of the Transactions and give a written notice thereof to PJ.

2. In case of change of the chief person, Contactor shall give a written notice to PJ immediately.

3. If PJ finds that any Contractor's person in charge of the Transactions is not appropriate for performing the Transactions, PJ may, upon consultation with Contractor, request Contractor to replace the Contractor's person in charge of the Transactions.

Article 7. Supervision and Instruction

Any and all direction regarding the instructions, labor management, safety and health, or the like to the Contractor's chief person and persons in charge of work involved in the performance of the Transactions shall be made by Contractor.

Article 8. Working Place of Entrusted Duties

1. Contractor shall perform the Entrusted Duties at the working place designated by PJ. At that time, Contractor shall comply with the regulations on the safety and health standard, etc. established by PJ applied to such working place. The allotment of costs of the working place, facilities, utilities and consumables, etc. shall be separately decided upon consultation between the parties.

2. In providing documents and lending or disclosing information, etc. by PJ to Contractor, the working place of the Entrusted Duties shall be separately decided as necessary upon consultation between the parties.

Article 9. Reporting Obligation

1. Contractor shall give a report to PJ on the status of performance of the Transactions. The details for such reporting shall be in accordance with PJ's separate instruction.

2. Upon request from PJ, Contractor shall give a report to PJ on the status of handling of Personal Information (as defined in Article 18) about the personnel, etc., customers (including potential and inactive customers, hereinafter the same shall apply) and any others of PJ and PJ's dealers disclosed by PJ or learned by Contractor in connection with the Transactions, as well as Personal Information provided by or learned from PJ's dealers, customers or others (hereinafter collectively "**PJ Customer Information**"). The details of such reporting shall be in accordance with PJ's separate instruction.

Article 10. Information Disclosure Right to Audit

1. During the term of an Individual Agreement and one (1) year after termination thereof, Contractor shall keep all documents, goods and recording media relating to such Individual Agreement and, according to PJ's request, shall submit them to PJ within reasonable period.

2. During the term of an Individual Agreement and one (1) year after termination thereof, PJ or PJ's duly authorized auditing agent shall have the right to audit the framework and situation, etc. of protection and management of all documents, goods, recording media, Confidential Information (as defined in Article 17), and Personal Information (as defined in Article 18), concerning the Transactions pertaining to such Individual Agreement with at least five (5) business day's prior notice to Contractor.

3. The right of PJ or PJ's duly authorized auditing agent to audit pursuant to the preceding paragraph shall be exercised during the business hours of Contractor

その具体的な内容は両当事者が協議によりこれを定める。

4. 契約者は、PJ 又は PJ の正規の委嘱を受けた監査機関による第 2 項の監査に合理的な範囲で協力するものとする。契約者の協力の範囲には、契約者の事務所スペースの提供、要求された資料・情報の提出、及び契約者の従業員による監査の補助を含むがこれに限られない。

第 11 条（個別契約の変更）

1. PJ 又は契約者は、相手方から仕様等の個別契約に定める条件の変更の申入れがあった場合、変更の内容及びその可否につき協議を行うものとする。

2. 協議の結果、売買代金、委託料、納期及びその他の契約条件に影響を及ぼす変更について両当事者が合意した場合、当該変更内容に応じて、PJ は契約者に対し Purchase Order を再発行し、及び/又は両当事者間で変更契約を締結するものとする。

第 12 条（納入）

1. 契約者は、個別契約に定める納期までに、本件商品及び本件委託業務遂行の成果として作成された全ての製作物（以下、本件商品と当該製作物を総称して「**成果物**」という）を PJ の指定する場所へ納入する。

2. 契約者は、理由の如何を問わず前項の納期までに成果物を納入することができないと判断した場合、直ちにその理由及び納入可能期日等を PJ に通知し、PJ の指示に従う。

3. 契約者は、納期前に成果物を納入するときは、予め PJ の承諾を得なければならない。

4. 契約者は、契約者による納期までの成果物の納入義務は本件取引における契約者の重要な義務を構成するものであること、並びに契約者によるかかる義務違反があったときには PJ は本一般取引条件及び個別契約の即時解除及び損害賠償請求等必要な措置をとりうることを認識し、合意した。

5. 本条に定める納入に必要な費用は契約者の負担とする。

第 13 条（検査）

1. PJ は、成果物を受領後、速やかに検査（以下、「**検査**」という）を行い、成果物が、個別契約に定める仕様、性能、規格、品質、数量等の条件に適合しないと認めたときは、成果物受領の日から PJ の営業日で 5 日以内に契約者に通知する。

2. 検査の結果、PJ が、成果物が個別契約に定める条件に適合していると判断した場合、PJ は契約者に前項に定める期間内にその旨を通知する。かかる通知をもって成果物の検査の合格とする。

3. 第 1 項に定める期間内に PJ から契約者に検査結果の通知が為されないときは、成果物は検査に合格したものとみなす。

4. 検査の結果、成果物が個別契約に定める条件に適合しないことが判明した場合、契約者は、直ちに、自己の費用負担にて、成果物が個別契約に定める条件に適合するように、成果物の修補及び改善を行い、PJ に納入しなければならない。本項の定めは、契約者による修補及び改善が行われた

and in a manner that will not cause serious trouble for the operations of Contractor, and the specific details thereof shall be determined upon consultation between the parties.

4. Contractor shall cooperate with the audit by PJ or PJ's duly authorized auditing agent pursuant to Paragraph 2 to a reasonable extent. The scope of cooperation by Contractor includes, but is not limited to, providing its office space, submitting requested documents and information, and providing assistance by its employees for the audit.

Article 11. Changes to Individual Agreements

1. PJ or Contractor shall, in the case where the other party requests any changes to the provisions of any Individual Agreement such as specifications, consult about the contents of the change and its acceptability with the other party.

2. As a result of such consultation, if both parties agree on any change that will affect the purchase price, entrustment fee, delivery date, or other contract terms and conditions, PJ shall reissue a Purchase Order to Contractor according to such change, and/or the parties shall enter into a contract for amendment.

Article 12. Delivery

1. Contractor shall, by the delivery date set forth in the Individual Agreement, deliver the Goods and all products made as a result of the Entrusted Duties (the Goods and such products collectively, hereinafter referred to as the "**Products**") to the place designated by PJ.

2. In case that Contractor judges that a delivery of the Goods by the delivery date in the preceding paragraph is impossible for any reason, Contractor shall immediately notify PJ of the reason and possible delivery date, etc. and shall follow the PJ's instruction.

3. In case of the delivery of the Goods before the designated delivery date, Contractor shall obtain prior consent of PJ.

4. Contractor acknowledges and agrees that its obligation to deliver the Products by the delivery date constitutes an essential obligation of Contractor in the Transactions and that in the event of breach by Contractor of such obligation, PJ may immediately terminate these General Terms and Individual Agreements, claim for damages, and take any other necessary action.

5. Costs and expenses necessary for the delivery set forth in this article shall be borne by Contractor.

Article 13. Inspection

1. After receiving the Products, PJ shall promptly conduct an inspection (hereinafter the "**Inspection**") and, if PJ finds that the Products do not meet the terms and conditions such as specifications, qualification, standard, quality and quantity set forth in the Individual Agreement, PJ shall notify Contractor thereof within five (5) days after the receipt of the Products counted based on PJ's business days.

2. As a result of the Inspection, if PJ judges that the Products meet the terms and conditions set forth in the Individual Agreement, PJ shall notify Contractor thereof within the period set forth in the preceding paragraph. Upon such notice, the Products shall be deemed to have passed the Inspection.

3. If a result of the Inspection is not notified by PJ to Contractor within the period set forth in paragraph 1 hereof, the Products shall be deemed to have successfully passed the Inspection.

4. As a result of the Inspection, if it is found that the Products do not meet the terms and conditions set forth in the Individual Agreement, Contractor shall, at its own expense, repair and remedy the Products so that the Products will meet

成果物についても適用される。

5. 検査の結果、数量不足が判明した場合、契約者は、PJ が指定する期間内に、不足分の成果物を納入しなければならない。本条の各規定は、当該納入後の成果物についても適用されるものとする。

6. 前項までの規定にかかわらず、PJ は、不合格となった成果物のうち、PJ が受入可能と認めたものを、PJ が適正と判断する減額後の対価にてこれを引き取ること（以下、「**特別採用**」という）ができるものとする。なお、PJ は、契約者に対し、特別採用のために要した合理的な費用を請求することができるものとする。

第 14 条（代金支払）

1. 契約者は、個別契約に基づき履行した本件取引について、遅滞なくその対価の額を算出し、次の各号に定める事項を記載した請求書を、PJ の指定する IT システム（ウェブサイト）にアップロードする方法により PJ に提出する。
   1）Purchase Order 番号
   2）製品代金又はサービス料の内訳（単価、数量）
   3）経費の内訳、及びその適正を証する証憑書類（領収書等）

2. 個別契約に別異の定めがない限り、前項に定める契約者による PJ に対する請求書の発行は、成果物の検査合格日、又は本件委託業務の完了日のいずれか遅い方の翌営業日から 10 営業日以内に行われるものとする。

3. 前項に定める期間内に契約者から PJ に対して請求書の発行が行われなかった場合、PJ は Purchase Order において定められた売買代金又は委託料（以下、総称して「**代金**」という）をもって、契約者から PJ に対する最終的な請求金額とみなすことができる。4. 個別契約において別異の定めがない限り、PJ は、契約者に対し、成果物の代金を、月末日で締めて第 1 項の請求書が発行された日が属する月の翌々月 15 日までに、契約者が指定する金融機関の口座に振り込んで支払うものとする。送金手数料は PJ の負担とする。

5. PJ が契約者に対して金銭債権を有するときは、PJ は当該金銭債権と前項の債務を、弁済期の先後にかかわらず、対当額で相殺することができるものとする。

第 15 条（所有権移転）

1. （i）成果物、及び（ii）契約者による成果物の製造・製作・生産のために必要となる設備等であって PJ がその費用の全部又は一部を負担する動産（以下、「**製作設備**」という）の所有権は、以下の時点のうちいずれか早く到来する時点にて、PJ に移転するものとする。但し知的財産権については、本一般取引条件において別途定めるところに従う。
   1）契約者の PJ に対する引渡し
   2）PJ の契約者に対する代金（成果物の対価として）又は負担費用（製作設備の場合）の支払時

2. 成果物又は製作設備の所有権の PJ への移転が PJ への引渡しに先立つ場合、契約者は、当該成果物及び製作設備が PJ によって所有されている事実をそれらの上で明示する方法により、当該成果物及び製作設備が PJ によって所有されて

the terms and conditions set forth in the Individual Agreement and thereafter shall deliver the Products to PJ. The provisions of this paragraph shall also apply to the Products repaired and remedied by Contractor.

5. As a result of the Inspection, if it is found that the quantity is insufficient, Contractor shall deliver the Products to make up the shortage within a period designated by PJ. Each provision of this article shall also apply to the Products after such delivery.

6. Notwithstanding the provisions up to the preceding paragraph, PJ may accept some of the Products PJ admitting as acceptable among those failed to pass the Inspection, at the price reduced to the level considered proper by PJ (hereinafter the "**Special Acceptance**"). In such a case, PJ may charge Contractor reasonable expenses required for the Special Acceptance.

Article 14. Payment

1. Contractor shall calculate the amount of consideration for the Transactions performed under the Individual Contracts without delay and submit to PJ an invoice stating the following items by uploading the invoice to the IT system (website) designated by PJ:
   1) Purchase Order number;
   2) Breakdown of product price or service fee (unit price, quantity); AND
   3) Breakdown of expenses, and evidence documents (receipts, etc.) to prove their appropriateness.

2. Unless otherwise provided in the Individual Agreement, Contractor shall issue an invoice to PJ as set forth in the preceding paragraph within ten (10) days from the next business day of the date the Products passing the Inspection or the date the Entrusted Duties being completed, which comes later.

3. In the event that Contractor fails to issue an invoice to PJ within the period set forth in the preceding paragraph, PJ may deem the purchase price or the entrustment fee (collectively, hereinafter "**Consideration**") specified in relevant Purchase Order as conclusive amount of charge to PJ from Contractor.

4. Unless otherwise provided in the Individual Agreement, PJ shall pay Consideration for the Products to Contractor by wire transfer to the bank account opened with the financial institution designated by Contractor no later than the 15th day of the second month following the month in which the invoice in the Paragraph 1 is issued., if the arrival date of invoice from Contractor to PJ is from the 1st through 25th day of a month, by the 25th day of the next month and, if such arrival date is from the 26th day through the end of a month, by the 25th day of the following month after the next. The remittance charge shall be borne by PJ.

5. If PJ has any monetary claim against Contractor, PJ may set off such monetary claim with the debt in the preceding paragraph at the corresponding amount, regardless of the order of each due date.

Article 15. Transfer of Ownership

1. The ownership of (i) Products, or (ii) any movable property that is equipment or the like required for the manufacture, fabrication or production of Products by Contractor, all or part of whose cost is borne by PJ (hereinafter "**Production Equipment**") shall be transferred to PJ at the earlier of:
   1) Delivery by Contractor to PJ; or
   2) Payment of Consideration (as a consideration for Products) or the cost to be borne (in the case of Production Equipment) made by PJ to Contractor;
   Provided, however, that intellectual property rights shall be subject to separate provisions contained in these General Terms.

2. If the ownership of Products or Production Equipment is transferred to PJ prior to the delivery thereof to PJ, Contractor shall clearly indicate thereon the fact that such Products or Production Equipment is owned by PJ so that third parties can easily recognize PJ's ownership of such Products or Production Equipment.

いる事実が第三者によって容易に認識できるようにしなければならない。

3. 成果物及び製作設備の所有権移転前に生じた滅失、損傷、変質その他の損害は、PJ の責めに帰すべきものを除き契約者が負担する。所有権移転後に生じた滅失、損傷、変質その他の損害は、契約者の責めに帰すべきものを除き PJ が負担する。

3. Loss, injury, alteration and other damages of Products and Production Equipment incurred before the transfer of their ownership, except those attributable to PJ, shall be borne by Contractor. Loss, injury, alteration and other damages thereof incurred after the transfer of their ownership, except those attributable to Contractor, shall be borne by PJ.

第 16 条（補修部品）

契約者は、本件取引終了後も、成果物に係る補修部品（もしあれば）の供給に協力する。供給期間、価格等の個別の条件については、PJ 及び契約者が協議の上決定する。

Article 16 Repair Parts

Even after termination of the Transactions, Contractor shall cooperate in supplying repair parts (if any) for the Products. Individual terms and conditions such as supply period and price, etc. shall be decided after consultation between PJ and Contractor.

第 17 条（機密保持）

1. 契約者は、PJ 又は PJ の正規ディーラーから開示を受けた情報、及び本件取引に関連して知り得た PJ、PJ の正規ディーラー又は PJ の関連会社の業務上その他一切の情報（PJ の顧客等の個人情報を含み、以下、「**本件機密情報**」という）について、PJ の書面による事前承認を得ることなしに、第三者に開示し、本件取引以外の目的に使用し、又は本件取引の本旨に反して加工、利用、複写若しくは複製をしてはならないものとする。また、契約者は、契約者の従業員（本件取引に従事する従業員であるか否かを問わない）にも、本条の義務を遵守させるものとする。

2. 前項の定めにかかわらず、次の各号のいずれかに該当することを契約者が立証できるものは、本件機密情報に該当しないものとする。
   1) 開示された時、既に公知であった情報
   2) 開示された時、既に契約者が所有していた情報
   3) 開示された後、契約者の責によらず公知となった情報
   4) 契約者が、正当な権限を有する第三者から、秘密保持義務を負わずに適法に取得した情報
   5) 契約者が、本件機密情報を利用することなく、独自に開発した情報

3. 第 1 項の定めにかかわらず、契約者は、自己の弁護士、公認会計士、税理士その他の法律上守秘義務を負う専門家に対して、本件委託業務を遂行するのに合理的に必要な範囲内において、本件機密情報を開示することができる。

4. 第 1 項の定めにかかわらず、契約者は、裁判所、行政機関その他の正当な法令上の権限を有する官公署から本件機密情報の開示を要求されたときは、次の措置をとるものとする。
   1) 当該要求のあった旨を PJ に対して遅滞なく通知すること。
   2) 開示する本件機密情報につき、機密情報としての取扱いが受けられるよう最善を尽くすこと。

5. 契約者は、本件機密情報及び本件機密情報が記録された一切の有体物を厳重に管理・保管するものとし、取り扱う自己の役員及び従業員に対して、その在任中であると退職後であるとを問わず、本件機密情報を保持するために必要な措置を講じなければならない。

6. 契約者は、本件機密情報の紛失、破壊、改ざん、漏えい等の事象が発生し、又は発生するおそれがある場合、ただちに PJ に報告するとともに、当該事象による損害を最小限にとどめるために必要な措置を自己の責任と費用負担で講じるものとする。また、当該事象に関して PJ が第三者から請求を受け、又は、第三者との間で紛争が発生した場合、契約者は、PJ の指示に基づき自己の責任と費用負担でこれら

Article 17. Confidentiality

1. Without prior written consent of PJ, Contractor shall not disclose to a third party, use for any purpose other than the Transaction, or process, utilize, duplicate or reproduce against the purpose of the Transaction, any business or other information disclosed by PJ or its authorized dealer or any other business information of PJ, its authorized dealers or affiliated companies learned by Contractor in connection with the Transaction (including any Personal Information of the customers or the like of PJ, hereinafter, "**Confidential Information**"). In addition, Contractor shall have its employees (whether or not they are engaged in the Transaction) comply with the obligations under this article.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if Contractor can prove that the information falls under any of the following items, the information does not constitute Confidential Information:
   1) Information which has been already publicly known when it was disclosed;
   2) Information which has been already owned by Contractor when it was disclosed;
   3) Information which becomes publicly known through no fault of Contractor after it was disclosed;
   4) Information which Contractor lawfully acquired without confidentiality obligation from a third party who duly owned the information; OR
   5) Information that Contractor independently developed without use of the Confidential Information.3. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, Contractor may disclose Confidential Information to its attorneys, certified accountants, tax accountants or other professionals who have confidentiality obligations by law, to the extent that it is reasonably required for performing the Entrusted Duties.

4.. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1, if Contractor is requested by a court, an administrative organ or other public agencies which are legally authorized, to disclose Confidential Information, Contractor shall take the following measures:
   1) To notify PJ of such request without delay; AND
   2) To make its best efforts to ensure that the disclosed Confidential Information will be treated by such court, administrative organ or public agency as confidential information.

5. Contractor shall strictly control and store Confidential Information and any and all tangible objects in which Confidential Information is recorded and shall take necessary measures toward its officers and employee handling Confidential Information, regardless of whether they are in office or retired to keep Confidential Information confidential.

6. In the case of any actual or potential loss, destruction, alteration, divulgation or any other similar event in connection with Confidential Information, Contractor shall immediately so report to PJ and at its own risk and expense, take any necessary action to minimize damage that may be caused by such event. If a third party makes a claim against PJ in connection with such event

に対処するものとする。この場合において、PJ が損害（合理的な弁護士費用を含む）を被ったときは、契約者は PJ に対して当該損害を賠償するものとする。

7. 契約者が本条に定める義務に違反した場合又は違反するおそれがある場合、PJ は契約者に対し、違反行為の停止、差止め、防止その他の本件機密情報の保護のために必要な一切の請求を行うことができるものとする。本項に基づく違反行為の差止め等の請求は PJ による契約者に対する損害賠償の請求を妨げるものではない。契約者は、PJ が、契約者が本条の義務違反により得ている利益を PJ の損害とみなすことができることに合意した。

8. PJ 及び契約者は、本一般取引条件以外に当事者間で機密保持に関する合意（秘密保持契約を含むがそれに限らない。）がなされている場合、本一般取引条件の効力開始と同時に当該機密保持に関する一切の合意を終了することに合意した。

第 18 条（個人情報保護）

1. 本一般取引条件において「**個人情報**」とは、契約者が、本件取引を遂行するにあたり、入手・知得しうる個人、法人その他の団体の役員及び従業員の名称、住所、電話番号、性別、年齢、生年月日、職業、その他の個人に関わる情報を始めとする個人の属性に関する情報の一切をいい、いかなる方法・形態によって収集、保存、蓄積されたものか、及び当該情報が PJ の顧客等に関する情報であるか、は問わない。

2. 契約者は、個人情報を、PJ の書面による事前承認を得ることなしに、第三者に漏洩、提供若しくは開示し、転写、複写若しくは複製し、又は本件取引遂行の目的以外に使用してはならないものとする。

3. 契約者は、個人情報の取扱いについて、個人情報の保護に関する法律その他適用ある法令及びガイドラインを遵守し、従業者に対する監督、安全管理措置を含め、個人情報の適切な保護体制を構築するものとする。

4. 契約者は、PJ による事前の書面による承諾なしに、個人情報の保存又は取扱いの全部又は一部を第三者に委託することはできない。

5. 前項に関わらず、契約者が、PJ の書面による事前承諾を得て個人情報の保存又は取扱いの全部又は一部を第三者に委託する場合、契約者は、当該第三者（以下、「**個人情報取扱委託先**」という）の名称及び委託業務の内容を PJ に書面で報告するとともに、個人情報取扱委託先による個人情報の漏えい、提供、開示、転写、複写、複製又は目的外使用が発生しないよう適切に監督を行い、かつ個人情報取扱委託先をして法令を遵守した個人情報の適切な保護体制を構築させるものとする。また、契約先は個人情報取扱委託先をして、PJ 及び/又は PJ の正規の委嘱を受けた監査機関による個人情報の保護管理体制及び状況等の監査を受けさせるものとする。かかる監査権の行使の方法等については、本一般取引条件第 10 条第 3 項及び第 4 項の規定を準用する。

6. 前条第 6 項の規定は、契約者又は個人情報取扱委託先による個人情報の紛失、破壊、改ざん、漏えい等の事象が発生し、又は発生するおそれがある場合に、準用する。また、前条第 7 項の規定は本条に関しても準用する。

or such event gives rise to a dispute with a third party, Contractor shall, at its own risk and expense, deal with such claim or dispute as instructed by PJ. In this case, Contractor shall compensate PJ for any damage incurred by PJ (including reasonable attorneys' fees).

7. If Contractor breaches, or is likely to breach, its obligations under this article, PJ shall be entitled to make a claim against Contractor, which is necessary for the protection of Confidentiality Information, such as remedying, getting an injunction against, or preventing the breach. Such demand for an injunction or the like set forth in this paragraph will not preclude PJ from seeking damages from Contractor. Contractor agrees that PJ may regard any profit obtained by Contractor as a result of the breach of its obligations under this article as damage incurred by PJ.

8. PJ and Contractor have agreed that any confidentiality agreements between the parties other than these General Terms (including, but not limited to, nondisclosure agreements), if any, shall terminate upon the effective date of these General Terms.

Article 18. Protection of Personal Information

1. For the purpose of these General Terms, "**Personal Information**" refers to any personal attributes information of individuals or officers or individuals of corporations or other entities, which may be obtained or learned by Contractor in performing the Transactions, including their names, addresses, telephone numbers, genders, ages, birth dates, occupations and other personally-identifiable information, regardless of the manner or form in which Contractor obtains, stores or accumulates it, and whether or not such information is relevant to a customer or the like of PJ.

2. Without prior written consent of PJ, Contractor shall not divulge Personal Information, provide or disclose it to a third party, copy, duplicate or reproduce it, or use it for any purpose other than the performance of the Transactions.

3. With respect to the handling of Personal Information, Contractor shall comply with the Act on the Protection of Personal Information and any other applicable laws, regulations and guidelines, and create an appropriate framework for the protection of Personal Information including taking measures to supervise its employees and to manage security.

4. Without prior written consent of PJ, Contractor may not entrust to a third party all or part of its duties to store or handle Personal Information.

5. Notwithstanding the preceding paragraph, if Contractor entrusts to a third party all or part of its duties to store or handle Personal Information with prior written consent of PJ, Contractor shall notify PJ in writing of the name of the third party (hereinafter "**Personal Information Handling Subcontractor**") and details of the entrusted duties, shall properly supervise the Personal Information Handling Subcontractor to prevent the divulgation, provision, disclosure, copying, duplication or reproduction of Personal Information, or use for any unintended purpose, and shall ensure that the Personal Information Handling Subcontractor creates an appropriate framework for the protection of Personal Information in compliance with laws and regulations. Contractor shall further ensure that the Personal Information Handling Subcontractor undergoes an audit by PJ or its authorized auditing agent in terms of the protection and management framework for and condition of Personal Information. The provisions of Paragraphs 3 and 4 of Article 10 of these General Terms will apply mutatis mutandis to the method and other matters to exercise such audit right.

6. The provisions of Paragraph 6 of the preceding article will apply mutatis mutandis to any actual or potential loss, destruction, alteration, divulgation or any other similar act by Contractor or Confidential Information Handling Subcontractor of Personal Information. The provisions of Paragraph 7 of the preceding article will apply mutatis mutandis to this article.

第 19 条（本件委託業務に関する著作権の帰属）

1. 契約者による成果物（本件委託業務遂行の成果として作成された製作物に限る。以下、本条において同じ）に含まれているノウハウ、コンセプト等（システム又はソフトウェア開発におけるプログラム及びソースコードを含む）が著作物に該当する場合（以下、著作物に該当する成果物を「**著作成果物**」という）、契約者は、著作成果物に係る著作権（著作権法第 27 条及び第 28 条の権利を含む。）を、著作成果物の引渡日に PJ に譲渡するものとする。なお、当該譲渡の対価は、本件委託業務の代金に含まれ、PJ から契約者に対する別途の対価の支払は行わないものとする。

2. 契約者は、PJ に対し著作成果物に関する著作者人格権を将来に渡って行使しないものとする。

3. 契約者が著作成果物の作成に当たり第三者の権利（著作権を含むがこれに限られない。）を利用している場合は、契約者は、当該第三者から、第 1 項に基づき契約者が著作成果物を PJ に譲渡する旨、及び PJ が著作成果物を任意に利用でき、これに対して当該第三者は一切の請求、異議申立てができない旨の承諾を得るものとする。

4. PJ が第三者から著作成果物の利用に関して何らかの請求、異議申立て等を受けた場合は、契約者は自らの責任と負担においてこれを解決し、PJ に対して些かの迷惑もかけないものとする。

第 20 条（特許等）

本件取引の履行に際して得られた特許等の知的財産権については、下記の通りとする。

1）PJ のみの知見によるものは、PJ に帰属するものとする。
2） 契約者のみの知見によるものは、契約者に帰属するものとする。
3）PJ と契約者の知見によるものは、PJ と契約者で共有とする。なお、権利の持ち分、費用分担等については、両当事者協議の上、決定するものとする。

第 21 条（知的財産権）

1. 契約者は、PJ に対し、成果物が第三者の知的財産権を侵害していないことを保証する。

2. 契約者は、成果物が第三者の知的財産権を含んでいる場合には、自己の負担をもって当該第三者の許諾を得るものとする。

3. PJ 及び契約者は、成果物に関して第三者との間で知的財産権に関する紛争が生じた場合又はそのおそれが生じた場合には、直ちにその旨を相手方に通知するものとする。

4. 契約者は、成果物に関して第三者との間で知的財産権に関する紛争が生じた場合には、自己の負担をもって当該紛争の処理を行うものとする。

5. 契約者は、成果物に関して PJ から開示され又は実施、利用若しくは使用等を許諾された知的財産権（もしあれば）を善良な管理者の注意をもって管理し、PJ の承諾なくして次の各号に掲げる行為をしてはならない。

1） PJ から開示され又は実施等を許諾された目的以外での実施等
2）第三者に対する開示又は漏洩又は実施等の許諾
3）当該知的財産権の出願、登録等

Article 19. Ownership of Copyrights Relating to Entrusted Duties

1. If any know-how, concept or the like (including programs and source code in the case of system or software development) contained in Products (limited to the products made as a result of performance of the Entrusted Duties, hereinafter the same shall apply in this article) falls under the category of copyrighted work (any Products falling under the category of copyrighted work will be hereinafter referred to as "**Copyrighted Product**"), Contractor shall transfer the copyright (including the rights set forth in Articles 27 and 28 of the Copyright Act) for the Copyrighted Product to PJ on the date of delivery of the Copyrighted Product. The compensation for such transfer shall have been covered by Consideration for the Entrusted Duties and no separate payment will be made to Contractor by PJ for such compensation.

2. Contractor shall not exercise against PJ its moral rights of author in connection with any Copyrighted Product from present to the future.

3. If any right of a third party (including but not limited to copyrights) is used by Contractor to create any Copyrighted Product, Contractor shall obtain the third party's consent on that Contractor transfers the Copyrighted Product to PJ pursuant to Paragraph 1, and that PJ may arbitrarily use the Copyrighted Product and the third party may not make any claim or objection against such use.

4. In the event that PJ receives any claim, objection or the like from any third party in connection with the use of any Copyrighted Product, Contractor shall, at its own risk and expense, settle, and hold PJ harmless from, the same.

Article 20. Patent, etc.

Intellectual property right like patents obtained in performing the Transactions shall be treated as follows:

1) the intellectual property right attributable solely to PJ's knowledge shall belong to PJ;
2) the intellectual property right attributable solely to Contractor's knowledge shall belong to Contractor;
3) the intellectual property right attributable to the knowledge of PJ and Contractor shall be owned jointly by PJ and Contractor, of which share of the right and burden of relevant costs, etc. shall be decided by consultation between the parties.

Article 21. Intellectual Property Rights

1. Contractor warrants to PJ that the Products do not infringe any intellectual property right of third parties.

2. If the Products include any intellectual property right of a third party, Contractor shall obtain the license from such third party at its own expense.

3. In the event that any dispute or threat of dispute with a third party on intellectual property right arises with regards to the Products, PJ and Contractor shall immediately notify the other party thereof.

4. In the event that any dispute with a third party on intellectual property right arises with regards to the Products, Contractor shall resolve such dispute at its own expense.

5. Contractor shall manage the intellectual property right disclosed by PJ or licensed to exercise, utilize or use with regards to the Products (if any) with the care of a good manager and shall not conduct any of the following acts without PJ's consent:

1) exercise, etc. for any purpose other than those for which it is disclosed or licensed to exercise, utilize or use, etc. by PJ;
2) disclosure or divulgation, or license to exercise, etc. to a third party; or
3) application, registration, etc. of such intellectual property right.

第 22 条（再委託の禁止）

1. 契約者は、PJ による事前の書面による承諾なしに、本件取引のすべてあるいは一部を第三者に再委託することはできない。

2. 契約者が前項に基づく PJ の事前の書面による承諾を得て再委託を行う場合には、契約者は再委託先に対し、第 17 条および同条文の中の秘密保持確認書における契約者の義務と同様の義務を負わせるものとし、契約者は、再委託先を適切に監督するものとする。なお、契約者は、本件取引に関する再委託先の行為に関し、PJ に対して責任を負うものとする。

Article 22. Prohibition of Subcontracting

1. Contractor may not subcontract all or a part of the Transactions to a third party without prior written consent of PJ.

2. In the case of subcontracting with written consent of PJ pursuant to the preceding paragraph, Contractor shall ensure that the subcontractor undertakes obligations equivalent to those set forth in Article 17 hereof and the Confidential Declaration under the said article, and shall properly supervise the subcontractor. Contractor shall be responsible to PJ for any act by the subcontractor in connection with the Transactions.

第 23 条（権利・義務の譲渡禁止）

PJ 及び契約者は、あらかじめ相手方の書面による承諾なしに、本件取引に基づく権利及び義務の一部若しくは全部を第三者に譲渡し、又は担保の用に供してはならない。

Article 23. Prohibition of Assignment of Right and Obligations

Neither PJ nor Contractor shall assign or provide them as collateral all or a part of its rights and obligations under the Transactions to a third party without prior written consent of the other party.

第 24 条（損害賠償）

1. 本件取引の実施に関して、PJ 又は契約者が本一般取引条件又は個別契約に違反し相手方に損害を与えた場合、PJ 又は契約者は、通常生ずべき損害、及び予見し、又は予見し得た特別損害につき賠償するものとする。

2. 契約者は、本件取引の実施に関して本一般取引条件又は個別契約に違反した場合には、ただちに PJ に報告するとともに、PJ の損害を最小限にとどめるために必要な措置を自己の責任と費用負担で講じるものとする。
   また、契約者の故意又は過失により、PJ が第三者（PJ のディーラーを含むものとし以下本項において同様とする）から請求を受け、又は、第三者との間で紛争が発生した場合、契約者は、PJ の指示に基づき自己の責任と費用負担でこれらに対処するものとする。
   この場合において、PJ が損害（合理的な弁護士費用を含む）を被ったときは、契約者は PJ に対して当該損害を賠償するものとする。

Article 24. Compensation for Damages

1. If either party breaches these General Terms or an Individual Agreement with respect to the implementation of the Transactions and causes damage to the other party, the breaching party shall compensate the other party for damages which would ordinarily arise from such breach, and damages which arise from any special circumstances if the breaching party did foresee, or should have foreseen such circumstances.

2. If Contractor breaches these General Terms or an Individual Agreement with respect to the implementation of the Transactions, Contractor shall immediately so report to PJ and at its own risk and expense, take any necessary action to minimize the damage that may be suffered by PJ.
   In addition, if, due to Contractor's willful or negligent act, a third party (including PJ's dealers, hereinafter the same shall apply in this paragraph) makes a claim against PJ or any dispute with a third party arises, Contractor shall, at its own risk and expense, deal with such claim or dispute in accordance with PJ's instruction.
   In this case, if PJ has incurred any damage (including reasonable attorneys' fees), Contractor shall compensate PJ for such damage.

第 25 条（契約不適合責任）

1. 契約者は、PJ に対し、検査合格又は特別採用のときから１年以内に発見された契約不適合（成果物が個別契約に定める条件に適合しない状態をいう。以下同じ。）については、速やかに、自己の費用負担にて、成果物の契約不適合の修補及び改善を行い、PJ に納入しなければならない。成果物の引渡しから検査合格までの間に成果物に契約不適合が発見された場合は、第 13 条（検査）の規定が適用されるものとする。

2. PJ は、前項に定める契約不適合の修補に代えて、又はその修補とともに、契約者に対して損害賠償の請求をすることができる。

Article 25. Liability for Non-conformity with Contract

1. With respect to any non-conformity with contract (which refers to a status that the Products do not conform to the terms and conditions set forth in relevant Individual Agreement, hereinafter the same shall apply) found within one (1) year after the Products passing the Inspection or the Special Acceptance, Contractor shall promptly repair and remedy such non-conformity with contract of the Products at its own expense and shall deliver them to PJ. In the event that any non-conformity with contract is found in the Products during the period between delivery and passing the Inspection of the Products, the provisions of Article 13 (Inspection) shall apply.

2. Instead of, or together with, the repair of non-conformity with contract pursuant to the preceding paragraph, PJ may seek damages from Contractor.

第 26 条（反社会勢力排除条項）

PJ 及び契約者は、それぞれ相手方に対し、反社会的勢力の排除に関し、以下のとおり確約する。

1. 自ら又は自らの関係者は、現在、暴力団、暴力団員、暴力団員でなくなった時から５年を経過しない者、暴力団準構成員、暴力団関係企業、総会屋等、社会運動等標ぼうゴロまたは特殊知能暴力集団等、その他これらに準ずる者（以下これらを「**暴力団員等**」という）に該当しないこと、および次の各号のいずれにも該当しないことを表明し、かつ

Article 26. Elimination of Anti-social Forces

Each party hereby pledges the following to the other party with respect to the elimination of anti-social forces.

1. Each party pledges that such party and its related parties do not and will not fall under an organized crime group ("**Boryokudan**"), a member of a Boryokudan, a person with respect to whom five years have not passed since the person secede from a Boryokudan, a sub-member of a Boryokudan, a corporation related to a Boryokudan, a "Sokaiya" racketeer group, a group engaging in criminal activities under the pretext of conducting social

将来にわたっても該当しないことを確約する。
1) 暴力団員等が経営を支配していると認められる関係を有すること
2) 暴力団員等が経営に実質的に関与していると認められる関係を有すること
3) 自己、自社もしくは第三者の不正の利益を図る目的または第三者に損害を加える目的をもってするなど、不当に暴力団員等を利用していると認められる関係を有すること
4) 暴力団員等に対して資金等を提供し、または便宜を供与するなどの関与をしていると認められる関係を有すること
5) 役員または経営に実質的に関与している者が暴力団員等と社会的に非難されるべき関係を有すること

2. PJ 及び契約者は、それぞれ相手方に対し、自ら又は第三者を利用して次の各号に該当する行為を行わないことを確約する。
1) 暴力的な要求行為
2) 法的な責任を超えた不当な要求行為
3) 取引に関して、脅迫的な言動をし、または暴力を用いる行為
4) 風説を流布し、偽計を用いまたは威力を用いて PJ の信用を毀損し、または PJ の業務を妨害する行為
5) その他前各号に準ずる行為

3. PJ 又は契約者が前各号の規定に違反した場合（以下、違反した当事者を「**違反当事者**」という）、相手方（以下、「**非違反当事者**」という）は何らの催告を要さずに、違反当事者との間で締結済のあらゆる契約を解除することができ、非違反当事者から請求があり次第、違反当事者は非違反当事者に対する一切の債務の期限の利益を失い、直ちに債務を弁済する。

4. 非違反当事者が前項の規定により違反当事者との間の契約を解除した場合には、違反当事者に損害が生じても非違反当事者は何らこれを賠償ないし補償することは要せず、また、かかる解除により非違反当事者に損害が生じたときは、違反当事者はその損害を賠償するものとする。

movements or political activities, a crime group specialized in intellectual crimes, or any other person similar to any of those stated above (hereinafter referred to as the "**Boryokudan Members**") as well as any of the following items:
1) An entity that is recognized as having a relationship in which the management of the entity is controlled by the Boryokudan Members;
2) An entity that is recognized as having a relationship in which the Boryokudan Members are substantially involved in the entity's management;
3) An entity or person that is recognized as having a relationship in which the entity or person unduly uses the Boryokudan Members for the purpose of unfairly benefiting itself, its own company or a third party or of causing damages to a third party;
4) An entity or person that is recognized as having a relationship in which the entity or person is involved in the provision of funds or benefits to Boryokudan Members; or
5) An entity whose officer(s) or individual(s) substantially involved in its management has a socially condemnable relationship with Boryokudan Members.

2. Each party pledges to the other party that such party will not commit any of the following acts by itself or by using a third party:
1) An act of making violent demands;
2) An act of making unreasonable demands beyond legal responsibilities;
3) An act that uses threatening tone or behavior, or violence in connection with a transaction;
4) An act that damages the credibility of or obstructs the business of PJ by spreading false information, employing fraudulent means or using forces; or
5) Any other acts similar to any of the foregoing items.

3. If either party (hereinafter "**Breaching Party**") breaches any of the provisions above, the other party (hereinafter "**Non-breaching Party**") may terminate any and all agreements executed between the parties without giving any notice, and upon request from Non-breaching Party, all obligations of the Breaching Party to the Non-breaching Party shall be accelerated and become immediately due and payable.

4. If the Non-breaching Party terminates any agreement between the parties pursuant to the preceding paragraph, the Non-breaching Party shall not be required to compensate or reimburse the Breaching Party for any damage due to such termination, and the Breaching Party shall compensate the Non-breaching Party for any damage due to such termination.

第 27 条（保守等に関する契約）

PJ 及び契約者は、合意により、第 25 条に規定する契約不適合責任担保期間経過後の成果物についての技術サービス、契約不適合修補などについての保守等に関する契約を別途締結するものとする。

Article 27. Contract Concerning Maintenance, Etc.

PJ and Contractor shall conclude a separate agreement for maintenance, etc. concerning the technical service or repair of the defects of the Products after the warranty period stipulated in Article 25 have passed.

第 28 条（コンプライアンスの遵守）

1. PJ 及び契約者は、汚職と闘い、その他の法律違反、特に、独占禁止法、競争法、環境保護法、関税及び外国貿易法並びに従業員の権利に関する規定に対する違反を避けるために、必要かつ適切なすべての措置を講じるものとする。PJ 及び契約者は、その法定代理人、従業員、下請業者、コンサルタント又は自己のために行動するその他の第三者が、例えば、贈収賄、汚職、不当な利益の供与、不当な利益の受領、マネーロンダリング、詐欺並びに横領を行い又は行わなかったことにより訴追の責任を負うことがないよう適切な組織的な措置（適切な法的又は契約上の措置をいうが、これらに限られない。）を講ずるものとする。

2. 本件取引の履行に関する前項の義務に違反した場合、又は本件取引に関連してかかる違反が疑われる十分な理由が存

Article 28. Ensuring Compliance

1. Both parties shall take all necessary and appropriate measures to combat corruption and avoid any other violation of the law, in particular violations of the provisions against antitrust law, competition law, environmental protection law, customs and foreign trade law and of employees' rights. Both parties shall take the appropriate organizational (including, but not limited to, appropriate legal or contractual) measures to prevent its legal representatives, employees, sub-contractors, consultants or other third parties acting on its behalf from becoming liable to prosecution for committing or failing to act in light of, for example, bribery, corruptibility, granting of undue benefits, acceptance of undue benefits, money laundering, fraud or embezzlement.

2. In the event of an infringement of these obligations relating to the performance of the Transactions, or if sufficient reason exists to suspect such an infringement in relation to the Transaction, each party must inform the other

在する場合（以下、総称して「違反状態」という）、PJ 又は契約者は、相手方に遅滞なく通知し、かかる違反を是正し将来の違反を防止するために講じている措置を通知しなければならない。両当事者のうち一方が、違反状態を知ってから 60 日以内に、相手方に遅滞なく通知せず、または適切な改善措置を講じない場合、相手方は、直ちに本一般取引条件を解除し取引関係全体を終了させることが出来るものとする。

3. PJ または公的機関が、特定のコンプライアンス要件の遵守を確認するため、生産工程、サービス提供工程、又は本一般取引条件に基づく発注に関する契約者の文書若しくは工程へのアクセスを求めた場合、契約者は、該当する部門に対する評価又は監査を受け入れ、あらゆる合理的な協力を提供するものとする。

4. PJ から契約者に対して別途提供される「Porsche Code of Conduct for Business Partner（ビジネスパートナーのためのポルシェ行動規範）」の規定が本件取引に重畳的に適用される。

party without undue delay and inform it which measures it is taking to remedy such infringement and prevent future violations. If either party fails to inform the other party without undue delay or to take appropriate remedial measures within 60 days of learning of the situation, the other party shall be entitled to end the entire business relationship by extraordinary termination immediately.

3. If PJ or a public authority requires access to the production process and/or the service provision process and the Contractor's documents and processes related to the Transaction's order in order to verify compliance with specific requirements, the Contractor shall allow such an evaluation and/or audit in its division and provide all reasonable support.

4. The terms and conditions of the Porsche Code of Conduct for Business Partners, which are separately provided by PJ to Contractor, apply in addition.

第 29 条（契約期間）

本一般取引条件の有効期間は、本一般取引条件が適用される本件取引に関する個別契約の有効期間と同一とする。

Article 29. Contract Term

The effective term of these General Terms shall be the same period as that of the Individual Agreement for the Transactions to which these General Terms are applied.

第 30 条（契約の即時解除）

1. 前条の規定に拘わらず、PJ 又は契約者は、相手方が次の各号のいずれか一つに該当した場合には、なんらの催告なしに直ちに本一般取引条件及び個別契約を解除できるものとする。ただし、本項による即時解除は、相手方に対する損害賠償請求を妨げるものではない。
   1） 相手方が本一般取引条件又は個別契約の各条項の定めに違反し、かつ(i)2 週間の猶予期間をあたえられ改善の要請を受けたにもかかわらず当該違反を是正しないとき、(ii)契約違反の治癒が期待できないことが明らかなとき、又は(iii)契約違反の内容が本一般取引条件及び個別契約の即時解除を必要とすると合理的に判断されるとき。
   2） 相手方が、銀行取引停止処分を受けたとき、解散したとき、破産手続、特別清算手続、会社更生法による会社更生手続、もしくは民事再生法による民事再生手続を申し立てられたとき、あるいはその恐れが生じるなど、本件取引の履行が不能又は著しく困難となる事態が生じたとき、又は、相手方が本一般取引条件若しくは個別契約に定める義務を履行するに必要な社会的信用を喪失した合理的に判断されるとき。

2. PJ は、契約者が、PJ 及び PJ グループ又はその製品を誹謗し、又は PJ 及び PJ グループの信用や名誉を傷つけたと判断したときは、なんらの催告なしに直ちに本一般取引条件及び個別契約を解除できるものとする。この場合、PJ の契約者に対する損害賠償請求を妨げるものではない。

3. 本件取引が終了した場合、契約者は、本件取引遂行の際に、PJ から受領した一切のデータ、資料等（PJ の顧客等の個人情報を含む）につき、速やかに PJ に返還し、又は PJ の指示に従い消去又は廃棄するものとする。

Article 30. Immediate Termination

1. Notwithstanding the provisions of the preceding article, either party may immediately terminate these General Terms and Individual Agreements without any notice if:
   1) The other party breaches any of the provisions of these General Terms or Individual Agreements and (i) although receiving a request for remedy with two-week grace period, fails to cure such breach within the period, (ii) such breach is obviously not expected to be cured, or (iii) the nature of such breach is reasonably determined to require immediate termination of these General Terms and Individual Agreements; or
   2) The other party is on suspension of transactions with banks; or dissolved; or subject to, or threatened to be subject to, a petition for bankruptcy proceedings, special liquidation proceedings, corporate reorganization proceedings under the Corporate Reorganization Act or rehabilitation proceedings under the Civil Rehabilitation Act, or in any other circumstances where it is impossible or extremely difficult to perform the Transactions; or the other party is reasonably deemed to have lost its social credibility necessary to fulfill its obligations under these General Terms or Individual Agreements;
   However, such immediate termination pursuant to this paragraph will not preclude the terminating party from demanding damages from the other party.

2. If PJ determines that Contractor slanders PJ and PJ Group or their products, or discredits or defames PJ and PJ Group, PJ may immediately terminate these General Terms and Individual Agreements without any notice. Such termination will not preclude PJ from seeking damages from Contractor.

3. Immediately after termination of the Transactions, Contractor shall return to PJ all data, documents, etc. (including the Personal Information of PJ's customers, etc.) provided by PJ in performing the Transactions, or delete or dispose them according to PJ's instruction.

第 31 条（管轄裁判所）

本一般取引条件及び個別契約は日本法を準拠法とし、日本法により解釈されるものとする。PJ 及び契約者は、本件取引に関して生じた紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的管轄裁判所とすることを合意した。

Article 31. Jurisdiction

These General Terms and Individual Agreements shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan. The parties hereby agree that the Tokyo District Court shall have exclusive jurisdiction for the first instance over any dispute arising in connection with the Transactions.

第 32 条（改訂）

本一般取引条件及び個別契約に関する改訂については、両当事者協議合意した書面によるものとする。

Article 32. Amendment, Modification

Any amendment or modification on these General Terms and Individual Agreements shall be made in writing agreed by both parties after consultation with each other.

第 33 条（言語）

本一般取引条件及び個別契約は、日本語を正本とする。日本語の正本のみが契約としての効力を有し、英語訳は参考のために作成されたものであり、いかなる効力も有しないものとする。

Article 33. Language

The Japanese version of these General Terms and Individual Agreements shall be the official version. Only the official version in Japanese shall have the effect of a contract, and the English translation is made for reference purpose and shall have no effect.

第 34 条（協議）

本一般取引条件及び個別契約に定めのない事項及び疑義を生じた事項については、両当事者誠意を持って協議し、円満にその解決にあたるものとする。

Article 34. Consultation

The parties shall consult in good faith with each other and endeavor to resolve amicably any matters which are not set forth in these General Terms and Individual Agreements and any doubt arising therefrom.

第 35 条（存続事項）

本一般取引条件がいかなる事由により終了した場合においても、本条及び次の本一般取引条件の条項は引き続き有効とする。

第 16 条（補修部品）、第 17 条（機密保持）、第 18 条（個人情報保護）、第 19 条（本件委託業務に関する著作権の帰属）、第 20 条（特許等）、第 21 条（知的財産権）、第 24 条（損害賠償）、第 25 条（契約不適合責任）、第 30 条（契約の即時解除）第 3 項、第 31 条（管轄裁判所）

Article 35. Survival Clause

The provisions of this article and the following articles hereof shall survive any termination of these General Terms for any reason:

Article 16 (Repair Parts), Article 17 (Confidentiality), Article 18 (Protection of Personal Information), Article 19 (Ownership of Copyrights Relating to Entrusted Duties), Article 20 (Patent, etc.), Article 21 (Intellectual Property Rights), Article 24 (Compensation for Damages), Article 25 (Liability for Non-conformity with Contract), Paragraph 3 of Article 30 (Immediate Termination) and Article 31 (Jurisdiction).

（以上）

(End)